



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

مور جناتی / Mormors bananer

Skreven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Lena

Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>

مور جناتی

Mormors bananer



✎ Ursula Nafula

🔊 Catherine Groenewald

📖 Maaouia Haj Mabrouk

😊 arabiska / svenska

📖 nivå 4





كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا، ولكن شجيرات الموز كانت أجمل ما في الحديقة. وكان لجدتي أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديها. كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة، غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو المكان الذي تقوم فيه بإنضاج الموز.

...

Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och kassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.



وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، دعاني أبي وأمي للحديث معي. كنت أعرف لماذا دعونني. وهكذا، وبينما كنت مستلقية للنوم في تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثانية أبداً، لا من جدتي ولا من والدي ولا من أي إنسان آخر.

...

Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.

Följande dag var det dags för marknad. Mormor vaknade tidigt. Hon tog alltid de mogna bananerna och kassavan för att sälja dem på marknaden. Jag skyndade mig inte för att besöka henne den dagen. Men jag kunde inte undvika henne länge.

...

كان في ذلك اليوم، فقد رأيت رانيا وهي تبيع الفواكه والخضراوات في السوق. كانت تبيع الفواكه والخضراوات في السوق. لم أتمكن من الذهاب إليها، لذلك لم أذهب إليها. كنت أعرف أنني لن أتمكن من الذهاب إليها.



En dag såg jag en stor korg gjord av strå som stod i solen utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till för var det enda svaret jag fick: "Det är min magiska korg." Näst intill korgen fanns det flera bananblad som mormor vände på då och då. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för, mormor?" frågade jag. Det enda svaret jag fick var: "Det där är mina magiska blad."

...

في ذلك اليوم، رأيت رانيا وهي تبيع الفواكه والخضراوات في السوق. كانت تبيع الفواكه والخضراوات في السوق. لم أتمكن من الذهاب إليها، لذلك لم أذهب إليها. كنت أعرف أنني لن أتمكن من الذهاب إليها.





وكم كنت يومها مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلة
السعف. لكن جدتي قررت أن تبعثني لقضاء أمر ما لدى أمي. توسلت إليها:
"أرجوك جدتي، دعيني أشاهدك وأنت تحضرين..." لكنها قاطعتني، وأصرت: "لا
تكوني عنيدة صغيرتي. هيا، افعلي ما أمرتك به". فانطلقت جريا نحو أمي.

...

Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och
den stora strårkorgen. Men mormor skickade iväg mig till
min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta
på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som
jag säger!" insisterade hon.



ومن الغد، وبينما كانت جدتي في الحديقة تجمع الخضار، تسللت إلى المنزل
واسترقت النظر للموز. كانت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن
أمسك نفسي عن أخذ أربع حبات من الموز. وبينما كنت متجهة نحو الباب على
أطراف أصابعي، إذ بي أسمع سعال جدتي بالخارج. وبالكاد نجحت في إخفاء
حبات الموز تحت فستانني ثم تجاوزت جدتي في المشي.

...

Följande dag, när mormor var trädgården och plockade
grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna.
Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra
stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta
utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna
under min klänning och gick sedan förbi henne.



وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عصا المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الباب، استقبلتني رائحة الموز الناضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبأة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes käpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska stråkorg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.



لكن صوت جدتي فاجئني عندما نادتني: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا". أسرع بعصا المشي لجدتي، فسألتنني: "لماذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى أنني لازلت مبتسمة لاكتشافي مكان موزات جدتي السحري.

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta käppen." Jag skyndade mig ut med hennes käpp. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.